

Die junge Städtepartnerschaftsgruppe in San Marcos sprudelt vor Energie

Unsere Gruppe in San Marcos macht, was sie kann. Und da ihre Mitglieder nur halb so alt sind wie wir in Biel, sprudeln sie vor Energie und Ideen.

Auch in Nicaragua ist die Covid-Pandemie ausgebrochen. Im Frühjahr verteilte der Grupo Masken und Schutzvisiere an die ambulanten StrassenverkäuferInnen. Später auch an die Pflegenden im Spital und Gesundheitszentrum.

Im September organisierten sie einen Informationsabend zu Covid mit Alba Raquel, die als Krankenpflegerin in einem Spital in Managua arbeitet. Ein Medizinstudent macht ein Video, damit die Leute sehen, wie sie sich gegen Corona schützen können. Danach unterstützten sie eine Hilfsaktion für die Hurrikan-Opfer an der Atlantikküste.



Hilfsaktion des Grupo für die Hurrikanopfer – Action de secours pour les victimes des ouragans

Daneben veranstalten sie kleinere Projekte, ähnlich wie in früheren Jahren. So etwa das Verteilen von neuen T-Shirts für die Volleyballerinnen oder für einen Kampfsportverein. Oder die Unterstützung eines Schachklubs.

Aber die Pandemie hat vorgesehene Aktivitäten gestoppt. Insbesondere die kulturellen Veranstaltungen sind betroffen. Auch der Zeichnungswettbewerb konnte dieses Jahr nicht stattfinden. Immerhin gab es trotzdem im September einen Filmabend im Altersheim Horizonte. Auch an Weihnachten findet für die alten Menschen eine kleine Aktivität statt.

Solche kulturellen Aktivitäten sind sehr wichtig, denn in San Marcos gibt es kaum kulturelle Veranstaltungen.

Aber nun hat die Grupo vorläufig alles aufs Eis gelegt. Es sind neue Gesetze in Kraft getreten, u.a. das Gesetz zu den ausländischen Agenten. Dieses Gesetz will, dass alle Personen und Organisationen, die vom Ausland Geld kriegen, dem Innenministerium detaillierte Auskunft geben über Sinn und Zweck. Die Mitglieder der Grupo engagieren sich freiwillig und die neu verlangte Registrierung bedeutet für sie einen enormen bürokratischen Aufwand. Nach Gesprächen mit einem Juristen will die Grupo zuerst mal schauen, was dieses Gesetz für die freiwillige Solidaritätsarbeit bedeutet.

Roland Sidler



Le jeune « grupo » de notre jumelage à San Marcos déborde d'énergie

Notre groupe à San Marcos fait ce qu'il peut. La moyenne d'âge de ses membres est la moitié de celui du comité de Bienne ; il y a donc de l'énergie et plein d'idées.

La pandémie du coronavirus n'a pas épargné le Nicaragua. Au printemps, ils ont distribué des masques de protection aux vendeuses et vendeurs ambulants, plus tard, également au personnel de l'hôpital et du centre de santé.

Au mois de septembre, le « grupo » a organisé une soirée d'information sur le COVID19 et invité Alba Raquel, infirmière dans un hôpital à Managua. A l'initiative du grupo, un étudiant en médecine a tourné une petite vidéo pour démontrer comment se protéger du corona. Ensuite, ils ont soutenu une action de secours pour les victimes de l'ouragan sur la côte atlantique.

Comme lors des années précédentes, le soutien à diverses organisations sportives s'est poursuivi. Ainsi par exemple l'équipe de volley féminin a reçu de nouvelles tenues, le club des arts martiaux et celui d'échecs du matériel et es entraîneurs de l'équipe de foot juniors de San Marcos sifflets et ballons.

Mais la pandémie du corona a aussi mis un frein aux activités culturelles prévues, ainsi le traditionnel concours de dessin n'a pas pu avoir lieu cette année. Cependant, une soirée cinéma a tout de même été organisée en automne dans le home pour personnes âgées Horizonte. Cette institution tient beaucoup à cœur au « grupo » et ponctuellement des petites attentions sont réservées aux résidents, ce sera également le cas pour Noël.

Enfin, les membres du groupe se sont préoccupés des conséquences d'une nouvelle loi entrée en vigueur récemment (loi sur les agents extérieurs). Après s'être renseigné auprès de professionnels et en avoir longuement débattu entre eux, ils ont décidé de stopper leurs activités jusqu'à ce que la mise en œuvre de la loi soit clarifiée. En effet, celle-ci prévoit que toute organisation, association ou personne individuelle qui reçoit de l'argent de l'extérieur soit enregistrée et rende compte aux autorités de son activité de manière détaillée. Pour les membres du « grupo » qui s'engagent bénévolement et pendant leur temps libre, cela représente a priori une bureaucratie trop importante.

Roland Sidler



ETA und IOTA: Schreckliche Hurrikane treffen Nicaragua schwer

Anfang November fegten zwei Hurrikane der Stärke 4 und 5 durch Mittelamerika, mit Windstärken von 250 und 260 Std/km. Zuerst kam ETA, dann nur zwei Wochen später IOTA.

Sie trafen auf Bilwi, in der Nähe von Puerto Cabeza, an der Karibikküste Nicaraguas, und verursachten immense Schäden. Einmal mehr traf es die sog. Autonome Region, mehrheitlich bewohnt von indigenen Völkern und von Schwarzen. Stark betroffen wurden auch Honduras, Guatemala und El Salvador.

Dank dem Katastrophenschutzsystem SINAPRED mit gut umgesetzten Vorsorge-maßnahmen konnten Zehntausende evakuiert werden, bevor die Hurrikane auf Land trafen. So mussten in Nicaragua wenig Tote beklagt werden, doch der materielle Schaden ist immens: Überschwemmungen und Erdbeben zerstörten ganze Dörfer, Straßen wurden beschädigt, die Telekommunikation unterbrochen.

In dieser Hinsicht kam die Gegend von San Marcos noch glimpflich davon, doch die heftigen Regenfälle, die mehrere Tage dauerten führten zu grossen Ernteaussfällen.

Eine definitive Einschätzung liegt noch nicht vor. Aber man schätzt, dass die wirtschaftlichen Verluste rund 4% des BIP von Nicaragua betragen könnten. Landesweit werden sich die materiellen Schäden auf mehr als 700 Millionen US\$ belaufen.

Rasch wurden Schweizer Solidaritätsgruppen aktiv, darunter auch unsere Städtepartnerschaft. In kurzer Zeit kamen mehrere tausend Franken Unterstützungsgelder zusammen. Dies erlaubte, 11.600 Schutzmasken und 200 Wasserfilter zugunsten betroffener Familien zu besorgen und an das Gesundheitsministerium zu übergeben.

Und COVID ? Schon in der ersten Jahreshälfte wurde Nicaragua nicht verschont, und die zweite Welle der Pandemie wird Anfang Dezember erwartet.

Charlotte Krebs

Le Nicaragua sinistré suite aux ouragans ETA et IOTA

Deux ouragans de force 4 puis 5, soit des vents de de 250, respectivement 260 km/h ont déferlé sur l'Amérique centrale début novembre.

Ce fut d'abord ETA puis à peine deux semaines plus tard IOTA qui ont percuté le sol à Bilwi dans la région de l'Atlantique Nord au Nicaragua près de Puerto Cabezas causant d'immenses dégâts. Cette région autonome est habitée principalement de peuples indigènes et de descendance africaine. Le Honduras, le Guatemala et le Salvador ont également été fortement impactés.

Grâce aux mesures de prévention mises en œuvre par le SINAPRED (système de protection civile), le Nicaragua dénombre très peu de décès ; des dizaines de milliers de personnes ont été évacuées avant l'arrivée des ouragans pour être logées dans des lieux plus sûrs. Cependant, les dégâts matériels sont immenses : villages entiers détruits, routes coupées, télécommunications interrompues.

Des pluies diluviennes se sont prolongées pendant plusieurs jours dans tout le Nicaragua, provoquant - aussi dans la région de San Marcos - inondations et glissements de terrains mais aussi de grandes pertes des récoltes.

Une évaluation définitive des dégâts prendra du temps à être établie avec certitude, mais on estime que les dommages économiques pourraient représenter 4% du PIB national nicaraguayen et les dégâts matériels sont estimés à plus de 700 millions de dollars.

Les groupes de solidarité suisses, dont notre jumelage, ont réagi rapidement, se sont unis pour apporter une aide de plusieurs milliers de francs avec lesquels 11'600 masques de protection et 200 filtres à eau destinés aux familles sinistrées ont pu être remis au ministère de la santé.

En effet, le Nicaragua n'est pas épargné par le COVID et la deuxième vague de la pandémie est attendue début décembre.

Charlotte Krebs



In der Gemeinde San Marcos - viel Regen, aber weniger Schäden



Dans la commune de San Marcos - des pluies diluviennes, mais moins de dégâts

La Biblioteca – eine Institution in San Marcos !

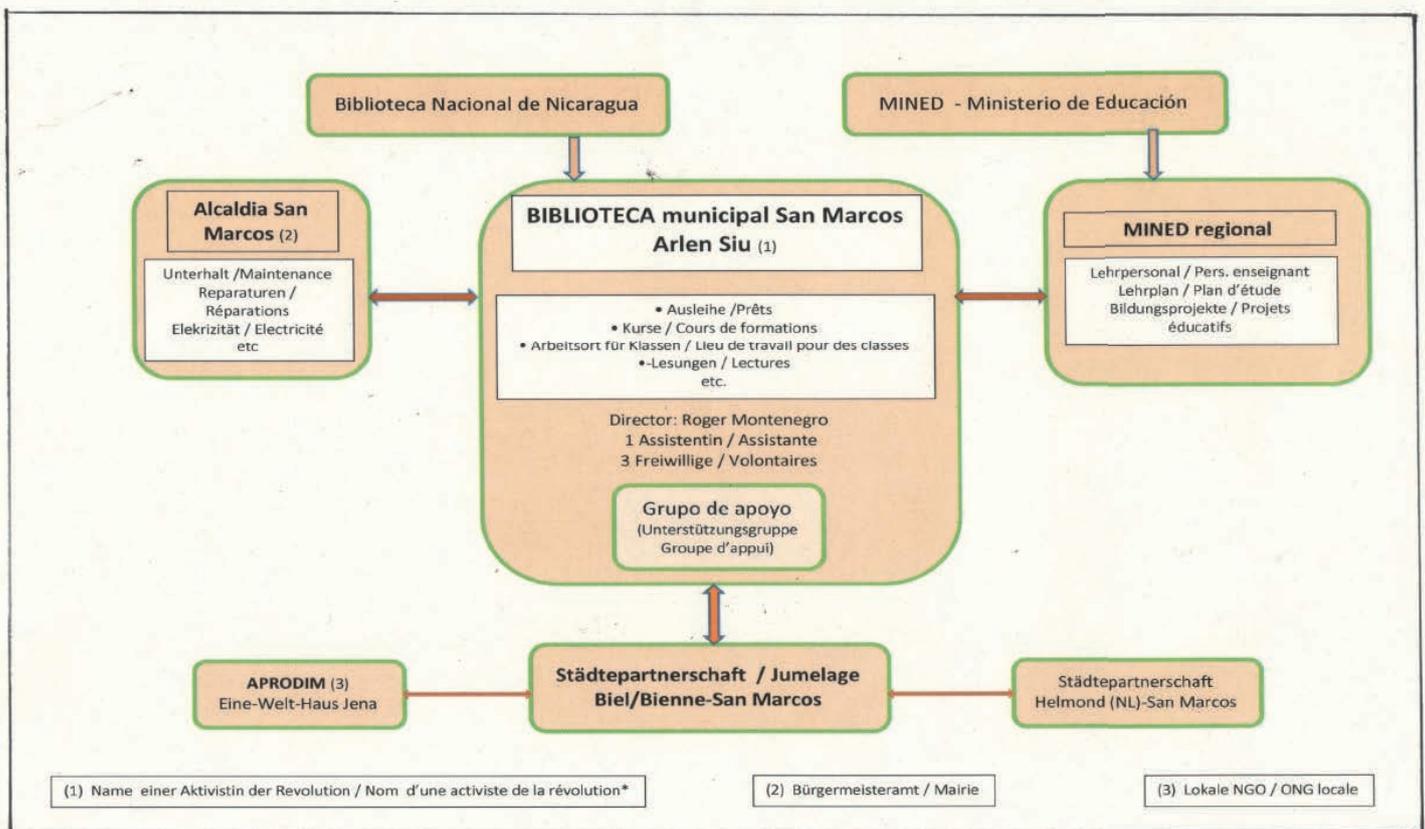
Die Biblioteca ist in San Marcos eine Institution, multifunktional und vernetzt. Alle Leserinnen und Leser der Palabra konnten seit vielen Jahren mitverfolgen, wie sie sich entwickelt hat und weiterentwickelt.

In dieser Ausgabe legen wir den Akzent weniger auf farbige Bilder und Aktivitäten, sondern mehr auf Zahlen und Strukturangaben. Wir möchten damit aufzeigen, was die Biblioteca leistet und wie sie in San Marcos positioniert ist.

• **Vernetzt:** Auf dem nebenstehenden *Strukturbild* wird als erstes deutlich, dass die Biblioteca zwar eine Institution der Gemeinde, aber - wie fast alles in Nicaragua - in einen nationalen Rahmen eingebettet ist. Das bedeutet in erster Linie: sie erhält Aufträge «von ganz oben», d.h. vom MINED, dem nationalen Erziehungsministerium, untersteht jedoch der Kontrolle der Biblioteca Nacional de Nicaragua. Konkret bedeutet das ziemlich viel administrativen Aufwand, ermöglicht aber auch Einblick in die Aktivitäten und die Benutzerzahlen. Eindrücklich: Etwa 25'000 BesucherInnen pro Jahr weist die Statistik aus, fein aufgegliedert, z.B. nach Alter und Geschlecht.

• **Personal:** Geleitet wird die Biblioteca von Roger Montenegro, der diese Aufgabe, zusammen mit seiner Assistentin, mit Herzblut wahrnimmt. Eine ganz erfreuliche Entwicklung gibt es seit dem letzten Jahr. Dank der Finanzierung einer Universität in Costa Rica konnten landesweit sog. *Voluntarios* ausgebildet werden. Drei von ihnen arbeiten seit einem Jahr mit Begeisterung als Freiwillige in der Biblioteca mit. Bewährt hat sich auch die Bildung einer Begleitgruppe. Sie unterstützt und berät den Bibliothekar bezüglich der Nutzung der finanziellen Mittel und der Weiterentwicklung des Angebots. Auch dies als Freiwilligenarbeit.

• **Finanzen:** Wen wundert's? Ein schwieriges Kapitel. Bezahlt werden der Direktor und die Assistentin mit öffentlichen Mitteln. Monatslohn des Direktors: ca. US\$ 250. Das entspricht in etwa dem Lohn von Lehrpersonen. Und sonst? Für (Bücher-)Anschaffungen, technische Einrichtungen und Reparaturen u.a. gibt es praktisch kein Geld vom Staat und der Gemeinde. Darum ist unsere Unterstützung so wichtig ... und problematisch, da wir im finanziellen Bereich teilweise Aufgaben des Staates übernehmen. Das ist in der Regel bei vielen anderen Bibliotheken im Land auch so. Wir tun es, weil wir zum einen wissen, dass die investierten Mittel ganz direkt der Bevölkerung und der Bildung zugutekommen, und - zum andern - weil die eigentliche Arbeit von



• **Multifunktional:** Auch bei uns geht das reichhaltige Angebot der Bibliotheken weit über die Ausleihe von Büchern und Medien hinaus. Was aber immer auffällt, wenn wir in San Marcos sind, ist das emsige Treiben von ganzen Schulklassen, die hier - begleitet von ihren LehrerInnen - arbeiten. Sie haben hier Zugang zu Unterrichtsmaterialien, die in ihren Schulen nicht vorhanden sind. Schon seit vielen Jahren gibt es auch Fortbildungskurse für Lehrer- und ErzieherInnen aller Stufen, dies immer in enger Koordination mit dem regionalen Bildungsministerium. In letzter Zeit können Kinder sogar an einem kleinen Theaterprojekt teilnehmen. Ganz wichtig sind im Weiteren die sogenannten «Cajas viajeras», Wanderkisten, die mit Büchern gefüllt sind. So geht eben die Biblioteca selbst zu ihren BenutzerInnen und zu Schulen, die weit verteilt sind in der grossen Gemeinde. Dort bleiben die Kisten einige Wochen, bis sie dann «weiterwandern».

den Leuten auf Platz geleistet wird, gemäss unserer immer wieder gestellten Frage: «Cual es su contrapartida?». Was ist der Anteil, den ihr leistet? Wir wissen es: Er ist eindrucklich und eigentlich unbezahlbar!

In diesem Sinne danken wir allen unseren Spenderinnen und Spendern, die mithelfen, dass diese Aufgabe im Bildungsbereich weiterhin wahrgenommen werden kann.

Hans Müller

La Biblioteca - une institution à San Marcos !

La Biblioteca est une institution à San Marcos, multifonctionnelle et intégrée dans un large réseau. Depuis de nombreuses années, tous les lectrices et lecteurs de la Palabra peuvent suivre son développement.

Dans ce numéro, nous nous concentrerons sur les chiffres et la structure plutôt que sur les images et les activités. Nous aimerions montrer ce que fait la Biblioteca et quelle place elle occupe à San Marcos.

- **Un large réseau**, c'est la première chose qui apparaît clairement sur le *tableau structurel* ci-contre. Bien que la bibliothèque soit une institution communale, elle s'inscrit dans un cadre national, comme c'est le cas de presque toutes les institutions au Nicaragua. Cela signifie qu'elle reçoit des directives du gouvernement national, c'est-à-dire du MINED, le ministère national de l'éducation, mais qu'elle est sous le contrôle de la Biblioteca Nacional du Nicaragua. Concrètement, cela signifie beaucoup de travail administratif, mais permet aussi un aperçu des activités et du nombre d'utilisateurs. Impressionnant : les statistiques détaillées par sexe et par âge font état d'environ 25'000 visites par an.



Fortbildungskurs in der Biblioteca - Cours de formation continue

- **Multifonctionnel** : La richesse de l'offre des bibliothèques va bien au-delà du prêt de livres et de médias. Mais ce qui est toujours patent lorsque nous sommes à San Marcos, c'est l'activité trépidante de classes entières qui y travaillent, accompagnées de leurs enseignant-e-s. Les enfants y ont accès à du matériel pédagogique qui n'est pas disponible dans leurs écoles. Des cours de formation continue de tous les niveaux ont été mis sur pied depuis de nombreuses années pour les enseignant-e-s et les éducatrices, toujours en étroite coordination avec le ministère régional de l'éducation. Depuis peu, les enfants peuvent même participer à un petit projet de théâtre. Une offre importante sont les "Cajas viajeras", des caisses itinérantes remplies de livres. C'est ainsi que la Biblioteca elle-même se déplace vers ses utilisateurs et



Projekt Vorschulerziehung - Projet Préscolaire

vers les écoles éparpillées dans la vaste commune. Les caisses restent là pendant quelques semaines jusqu'à ce qu'elles s'en aillent vers d'autres écoles.

- **Personnel** : La Biblioteca est dirigée par Roger Montenegro, qui, avec son assistante, s'acquitte de cette tâche de tout son cœur et de toute son âme. Depuis peu, la Biblioteca a reçu du renfort : grâce au financement d'une université du Costa Rica, il a été possible de former des volontaires dans tout le pays. Trois d'entre eux travaillent comme bénévoles, mais avec enthousiasme à la Biblioteca. Depuis quelques années un groupe d'appui a fait ses preuves. Ce groupe soutient et conseille le bibliothécaire sur l'utilisation des ressources financières et le développement des services offerts. Il s'agit également d'un travail bénévole.

- **Finances** : Un chapitre difficile, pas surprenant. Le directeur et l'assistante sont rémunérés par des fonds publics. Salaire mensuel du directeur : environ US\$ 250, soit à peu près le même salaire que celui des enseignants. Quoi d'autre ? Il n'y a pratiquement pas d'argent de l'État et de la communauté pour les achats (de livres), l'équipement technique et les réparations, etc. C'est pourquoi notre soutien est si important ... et problématique, car nous assumons en partie les tâches financières de l'État. C'est une

situation quasi générale pour de nombreuses autres bibliothèques du pays. Toutefois, nous le faisons, parce que d'une part nous savons que les fonds investis bénéficieront directement à la population et à l'éducation, et d'autre part parce que le travail concret est fait par des personnes sur place. Pour tous les projets que nous finançons se pose toujours la même question : « Cual es su contrapartida ? » Quelle est votre contrepartie ? Et nous le savons bien : elle est impressionnante et de fait, inestimable !

Dans ce sens, nous remercions tous nos donatrices et donateurs qui contribuent à ce que cette tâche dans le domaine de l'éducation puisse se poursuivre.

Hans Müller



Trois des bénévoles et le directeur de la Biblioteca

Neue Strategie der DEZA

Wegen Corona fand die diesjährige Mitgliederversammlung der Städtepartnerschaft erst am 29. September statt. Selbstverständlich unter den geforderten Hygienebedingungen.



Nach dem statutarischen Teil informierte uns Frau **Virginie Poyetton** in groben Zügen über die bisherige und neue Politik der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA.

Seit 1978 ist die DEZA in Nicaragua aktiv. Die bisherige Strategie hatte drei Schwerpunkte:

- Stärkung der Rechtsstaatlichkeit und der Menschenrechte;
- Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung;
- Massnahmen zur Anpassung an den Klimawandel.

In Nicaragua konzentrierte sich die DEZA in den vergangenen Jahren vor allem auf den Nordosten des Landes. Generell unterstützte und förderte man Massnahmen zur Anpassung an den Klimawandel, insbesondere weil ganz Mittelamerika immer wieder von starken Hurrikanen heimgesucht wird, gleichzeitig aber auch unter langen Trockenheitsperioden leidet.

Nun aber leitet die DEZA in den nächsten Jahren einen weitreichenden Strategiewandel ein, der vom Parlament genehmigt wurde. Gemäss den Ausführungen von Frau Poyetton wird sich die DEZA bis Ende 2024 ganz aus Lateinamerika und der Karibik zurückziehen (Nicaragua, Honduras, Haiti, Cuba und Bolivien) und sich auf vier Hauptregionen konzentrieren, d.h. auf Osteuropa, Nordafrika / Subsahara, Mittlerer Osten und Asien.

Wichtig ist Frau Poyetton jedoch der Hinweis, dass die humanitäre Hilfe im Katastrophenfall nicht betroffen ist und die DEZA bei Bedarf weiterhin auf dem amerikanischen Kontinent intervenieren wird.

Roland Sidler

Porträt: Die DEZA in Kürze (Homepage)

Die Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA) ist die Agentur für internationale Zusammenarbeit im Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA). Die DEZA ist zuständig für die Gesamtkoordination der Entwicklungs- und Ostzusammenarbeit mit andern Bundesämtern sowie für die humanitäre Hilfe des Bundes.

Eine Welt ohne Armut und in Frieden, für eine nachhaltige Entwicklung: Das ist das Ziel der IZA der Schweiz, welche ein fester Bestandteil der Aussenpolitik des Bundesrats ist. Sie fördert die wirtschaftliche und staatliche Eigenständigkeit, trägt zur Verbesserung der Produktionsbedingungen bei, hilft bei der Bewältigung von Umweltproblemen und sorgt für besseren Zugang zu Bildung und gesundheitlicher Grundversorgung

Nouvelle stratégie de la DDC

En raison du coronavirus, l'assemblée des membres de notre jumelage n'a eu lieu cette année que le 29 septembre. Elle s'est bien sûr tenue en conformité avec les mesures COVID.

Après la partie statutaire, nous avons eu le plaisir de recevoir Madame **Virginie Poyetton** qui nous a expliqué les grandes lignes de la politique actuelle et future de la DDC.

La DDC est présente au Nicaragua depuis 1978 où elle s'appelle COSUDE. Jusqu'à présent, elle a concentré son activité sur trois axes principaux :

- Renforcement de l'état de droit et respect des droits humains
- Promotion du développement économique
- Mesures à prendre face au changement climatique.

Au cours des années passées, c'est principalement dans le Nord-Est du Nicaragua que la DDC a déployé ses activités.

De manière générale, on a surtout soutenu et encouragé les mesures en lien avec le changement climatique puisque l'Amérique centrale est souvent touchée par des ouragans et connaît également de longues périodes de sécheresse.

Au cours des prochaines années, la DDC va mettre en œuvre la nouvelle stratégie globale approuvée par le parlement. Celle-ci implique que la DDC se retire complètement d'Amérique latine et des Caraïbes d'ici fin 2024 (Nicaragua, Honduras, Haïti, Cuba et Bolivie) et se concentrera sur quatre régions principales, soit l'Europe de l'Est, l'Afrique du Nord et subsaharienne, le moyen Orient et l'Asie.

Madame Poyetton tient à souligner que l'aide humanitaire en cas de catastrophe n'est pas concernée et la DDC continuera d'intervenir sur le continent américain en cas de nécessité.

Roland Sidler



Portrait: La DDC en bref (site internet)

La Direction du développement et de la coopération (DDC) est l'organe du Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) responsable des activités de Coopération internationale de la Suisse. Lui incombent la coordination de la coopération au développement et de la coopération avec l'Europe de l'Est avec d'autres offices de la Confédération, ainsi que l'Aide humanitaire de la Suisse.

Un monde sans pauvreté et en paix pour un développement durable: tel est l'objectif de la coopération internationale de la Suisse, laquelle fait partie intégrante de la politique étrangère du Conseil fédéral. Elle promeut l'accession à l'autonomie économique et politique des États, contribue à améliorer les conditions de production et aide à gérer les problèmes environnementaux ainsi qu'à améliorer l'accès à la formation et aux soins médicaux de base.

Erste Buchpräsentation in der Schweiz von «Ni fous ni morts» ("Weder verrückt noch tot")

Diese Veranstaltung war bereits für Mai 2020 geplant und sollte die letzte einer Buchpräsentationstour durch die französischsprachige Schweiz sein. Wegen Corona musste das Datum verschoben werden. Die Präsentation in Biel wurde daher zur Schweizer Premiere!

Und so verbrachten wir am 3. September im *Haus pour Bienne* einen Abend im Argentinien der 1970er-Jahre, wo eine brutale Diktatur das Leben vieler Menschen bestimmte. Viel Publikum hörte **Sergio Ferrari** zu. Er war Mitglied des Widerstandskollektivs „El Periscopio“, politischer Gefangener und (Mit-)Autordes Buches «Ni fous ni morts».

Es waren beeindruckende und emotionale Momente, die wir mit ihm verbringen durften. Wir spürten die Stärke des Kollektivs, die gemeinsamen Überzeugungen, die Solidarität unter den Gefangenen, aber auch die Disziplin, den Humor, die Fantasie und die Poesie, die es den Eingesperrten ermöglichten durchzuhalten und aus einem der berüchtigtsten Gefängnisse Argentiniens weder verrückt noch tot herauszukommen.

Der Abend endete - nach angeregter Diskussion und vielen Fragen - viel zu schnell. Wir waren fasziniert und tief beeindruckt von all den Zeugnissen der damaligen Gefangenen. Ein mutmachendes Buch, das wir nur wärmstens empfehlen können. Eine Lektion auch für heute!

Mehr dazu unter www.youtube.com/watch?v=zCT-HWWzok8, wo man das Autorenkollektiv besser kennenlernen kann.

Charlotte Krebs

Hier die bibliographischen Angaben:

Ni fous, ni morts - Prisonniers politiques sous la dictature argentine, Coronda 1974-1979, Collectif (El Periscopio), Éditions de l'Aire, Veyey 2020.

Das Buch ist vorläufig nur auf spanisch und französisch erhältlich.

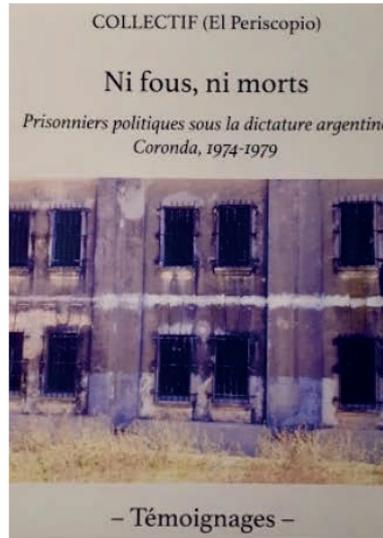
Für Bestellungen: www.nifousnimorts.com
oder info@nifousnimorts.com



Charlotte Krebs, lisant des passages du livre ; au milieu : Sergio Ferrari

Première présentation en Suisse du livre « Ni fous ni morts »

Cette activité avait déjà été prévue au mois de mai 2020 et devait être la dernière d'une tournée de présentation du livre dans toute la Suisse romande. Pour les raisons que l'on sait la date a dû être déplacée et Bienne a pu recevoir cette présentation en Première suisse !



Et c'est ainsi que le 3 septembre, à la *Haus pour Bienne*, nous avons passé une soirée dans l'Argentine des années 1970 sous la dictature militaire brutale.

Un large public s'est déplacé pour écouter Sergio Ferrari, membre du collectif « El Periscopio », lui-même prisonnier et co-auteur du livre « Ni fous ni morts ».

Ce moment fut très impressionnant et chargé d'émotion. Nous avons quasiment pu ressentir comment la force de l'organisation collective, les convictions partagées, la solidarité mais aussi la discipline, l'humour, la fantaisie et la poésie ont permis aux prisonniers politiques de tenir le coup et donc de n'être ressortis ni fous, ni morts, de l'une des pires prisons qui ait existé.

La soirée s'est terminée par des questions et des échanges, mais bien trop vite, tant le public a été fasciné et impressionné par les témoignages contenus dans ce livre dont on ne peut que recommander vivement la lecture. Une lecture pour aujourd'hui aussi.

Voir aussi www.youtube.com/watch?v=zCT-HWWzok8 pour découvrir le collectif des auteurs.

Charlotte Krebs

Voici les indications bibliographiques:

Ni fous, ni morts, Prisonniers politiques sous la dictature argentine, Coronda 1974-1979, Collectif (El Periscopio), Éditions de l'Aire, Veyey 2020.

Pour vos commandes : www.nifousnimorts.com
ou info@nifousnimorts.com



Des centaines de personnes célèbrent le verdict à la porte du Tribunal. Victoire juridique: MEMOIRE, VERITE, JUSTICE... El Periscopio.

Video-Konferenz - auch wir konferieren virtuell !

Als wir uns - die VertreterInnen von Helmond (NL), Jena (D) und Biel, welche alle mit San Marcos verbunden sind - im Februar in Frankfurt trafen, konnte sich niemand vorstellen, dass das nächste Treffen ein ganz anderes sein würde.

Doch es kam eben anders und die SeniorInnen unter uns lernten «Corona am Bildschirm» kennen. Dank guter technischer Unterstützung durch Ole Breither aus der jüngeren Generation und der klaren, ruhigen Moderation durch Albrecht Schröter, dem ehemaligen Oberbürgermeister von Jena gelang die Video-Konferenz ganz ordentlich.

Inhaltlich ging es darum, uns gegenseitig zu informieren, aber auch **Beschlüsse** zu fassen. Die wichtigsten waren:

- **Radio:** Auch in Zukunft soll das lokale Radio «Solidaridad estero» unterstützt werden. Es ist ein wichtiges gesellschaftsrelevantes Projekt, um Menschen und Gruppierungen eine Stimme zu geben, die sonst keine Plattform haben.
- **«Vorschulerziehung und Fortbildung»:** Ein längerfristig angelegtes Projekt von ausserordentlicher Qualität kann auch in den nächsten zwei Jahren mit der gemeinsamen Unterstützung rechnen.



• **Neues Gesetz:** Ab dem kommenden Jahr wird die Regierung Ortega/Murillo ein Gesetz in Kraft setzen, bei dem es darum geht, ausländische Finanzquellen besser kontrollieren zu können. - Bereits die Ankündigung setzte hieben wie drüben heftige Diskussionen in Gang. Konsens unter uns: a) Es ist nachvollziehbar, dass der Staat wissen will, aus welchen Quellen dieses Geld kommt, und b) dass es in erster Linie die Aufgabe unserer Partner auf Platz ist zu entscheiden, wie sie sich dem Gesetz gegenüber verhalten wollen / können; doch auch wir müssen prüfen, welche Auswirkungen das Gesetz für uns haben könnte.

Nach den gegenseitigen guten Wünschen für die Festtage und zur Gesundheit, ging der Bildschirm zu, im Wissen darum, dass unsere Freundschaft und unser Engagement auch diese Krise überstehen wird.

Charlotte Krebs, Hans Müller

Regelmässige Spenden per Dauerauftrag verbessern Planung und Begleitung unserer Projekte. Wir bitten Sie, diese Form der Unterstützung zu prüfen. Vielen Dank.

IBAN CH80
0900 0000
2500 8575

Des dons réguliers effectués par ordre permanent nous aident dans la planification et l'accompagnement de nos projets. Nous vous remercions de penser à cette forme de soutien.

DANKE
wenn Sie uns Ihre neue Adresse / e-mail melden
oder uns mitteilen, wenn Ihre Daten aus unserer Datei
entfernt werden sollen.

MERCI
si vous nous informez de votre nouvelle adresse / e-mail
ou si vous souhaitez que vos données soient supprimées
de notre fichier.

Unsere **Homepage** ist neu gestaltet ! - Notre **site internet** a été remodelé !
www.bielbienne-sanmarcos.ch

IMPRESSUM : *Rédaction:* Hans Müller, Charlotte Krebs, Roland Sidler,
Layout und Druck / Mise en page et impression : Hans Müller, Michel Jaquillard (Centre d'impression Bienne)
Übersetzungen / traductions: Claire Magnin, Charlotte Krebs, Roland Sidler, Hans Müller,
Fotos /Photos : Archiv Städtepartnerschaft, grupo de cooperación, Virginie Poyetton

Video-Konferenz - auch wir konferieren virtuell !

orsque que nous nous sommes rencontrés en février à Francfort, nous les représentantes et représentants de Helmond (NL), Jena (D) et Bienne, tous liés à San Marcos, nous ne pouvions pas prévoir que notre prochaine rencontre serait tout à fait différente.

Mais c'est ainsi que nous, les « séniors », avons appris à nous connaître à travers les « écrans corona ». Grâce au bon soutien technique d'Ole Breither, représentant de la jeune génération, ainsi que la modération claire et clame d'Albrecht Schröter, ancien maire de Jena, nous avons pu mener notre conférence tout à fait normalement.

Nous avons ainsi pu nous informer mutuellement mais aussi prendre des **décisions**. Les plus importantes ont été :



• **Radio :** la radio locale « Solidaridad estero » doit continuer à être soutenue à l'avenir. Il s'agit d'un projet de société très important afin de donner une voix aux personnes et groupes qui n'ont sinon aucune plate-forme à leur disposition.

• **Éducation préscolaire et formation continue :** Ce projet à long terme de très haut niveau pourra compter sur le soutien des jumelages européens pendant deux années supplémentaires.

• **Nouvelle loi :** le gouvernement Ortega/Murillo a introduit une nouvelle loi pour objectif de mieux pouvoir contrôler les sources de financements étrangers. Cette loi a soulevé d'intenses discussions tant chez nous qu'au Nicaragua. - Lors de notre réunion virtuelle, nous avons défini la position commune suivante : a) il est légitime que l' État veuille savoir de quelles sources provient l'argent et b) qu'il est avant tout de la responsabilité de nos partenaires sur place de décider comment ils peuvent / veulent se positionner par rapport à cette loi. Cependant, nous aussi, nous devons nous questionner sur les effets que cette loi pourrait avoir sur nos activités.

Après les échanges de bons vœux pour les fêtes de fin d'année et de santé, nos écrans se sont éteints... en sachant toutefois que notre amitié et notre engagement vont surpasser aussi les difficultés actuelles.

Charlotte Krebs, Hans Müller